

# 中国抗疫外宣中的变译：文化跨越与形象塑造

——以湖北省抗击新冠肺炎疫情专题展览网上展馆为例

刘明 鲜于乐洋

中南财经政法大学外国语学院，武汉

**摘要** | 湖北武汉是全国新冠肺炎疫情防控的主战场和决战、决胜之地。而“抗击新冠肺炎疫情专题展览”向世界展示了我国在抗疫斗争中的主动担当和积极作为。展馆章节前言频繁使用文化负载词、修辞和缩略语，语言生动形象，特点鲜明。有效的抗疫外宣翻译能引导外国受众全面客观地认识我国抗击新冠肺炎疫情的整体面貌，彰显我国主动担当、积极作为的大国形象。因此，在翻译过程中，译者需要充分考虑“跨语言”“跨文化”和“塑形象”三个内在要求，在准确理解源文本的基础上，采取相应的“变通”手段，以达到预期外宣效果。

**关键词** | 抗疫专题展览；外宣翻译；跨语言；跨文化；塑形象

Copyright © 2023 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



## 一、引言

新冠肺炎疫情是百年来全球发生的最严重的传染病大流行。中国率先出征，坚持“人民至上、生命至上”的原则，打响了一场疫情防控的人民战争、总体战、阻击战。在全力以赴开展疫情防控工作的基础上，积极主动对外发声，为中外合力抗疫贡献力量。在全球化视域下，有效的抗疫外宣能够促进国际范围内的跨文化交流，分享抗疫经验，展示我国在抗击新冠肺炎疫情中的主动担当和积极作为。

抗疫外宣翻译具有“跨语言”“跨文化”的特殊性，以及“塑形象”的重要性。译者在翻译时需

全面审视，谨慎处理，以达到外宣价值最大化。本文拟在“变译理论”指导下，以湖北省抗击新冠肺炎疫情专题展览网上展馆为例，探讨抗疫外宣文本中的翻译策略。旨在为抗疫外宣研究提供新视角，促进外宣翻译原则与策略的纵深发展，努力探索“走出去”背景下我国抗疫外宣翻译与国家形象塑造的新思路。

## 二、抗击新冠肺炎疫情专题展馆

湖北武汉是全国新冠肺炎疫情防控的主战场和决战、决胜之地，因此，有关武汉抗疫的历史总结、精神回顾、资料留存格外重要。“人民至

上生命至上——抗击新冠肺炎疫情专题展览”由中宣部指导，湖北省委、省政府主办，旨在记录抗疫壮举，弘扬抗疫精神。展览历时三个月，利用声、光、电等多媒体技术为游客打造了沉浸式体验空间，最终以电子展馆形式得以永久保存。展馆含六个部分，二十一小节，大量使用文化负载词、修辞手法及缩略语，语言生动形象，特点鲜明，向世界阐述了我国在抗疫斗争中的主动担当和积极作为。

### （一）文化负载词的使用

“文化负载词”根植于中华民族漫长的历史长河，与中华民族的历史背景紧密相连，区别于其他民族语言（王珺，2020），承载着中华文化的重要信息，蕴含着深厚的文化底蕴，是中华文化的主要载体。通常表现为中国诗词、典故、四字词语及反映中国特色的政治经济类词语等。该展馆章节前言频繁使用文化负载词，语言简洁、内涵丰富，且涉及面广、时代性强。

例1：八方驰援的物资洪流，体现了“岂曰无衣，与子同袍”的血脉深情。

“岂曰无衣，与子同袍”原出自《诗经·秦风·无衣》。此首战歌慷慨激昂、充满正气，表现出秦国军民团结互助、共御外侮的高昂士气和爱国精神。该文本引用此句以表示武汉疫情暴发时，各地支援湖北，众志成城克时难，来自社会各界的援助与支持将武汉包围，汇聚成一首齐心协力、同舟共济的抗疫壮歌。

例2：山川异域，风月同天。

“山川异域，风月同天”出自《东征传》。长屋王为表达对佛教的虔诚，赠予唐朝高僧1000余件袈裟，并且每件袈裟上都绣有“山川异域，风月同天；寄诸佛子，共结来缘”的诗句，意为即使我们所在地方不同，但享受着的风和月都是相同的，我将此物赠予你，用来纪念我们结下的缘分。抗疫期间世界各国、国际和地区组织、友好城市、友好团体、爱心人士等积极开展对华援助，各国民众纷纷声援和支持中国人民抗击疫情，体现了患难真情及团结合作、携手应对疫情的国际道义。

例3：习近平总书记强调，“疫情防控要坚持全国一盘棋。”

“疫情防控要坚持全国一盘棋。各级党委和政

府必须坚决服从党中央统一指挥、统一协调、统一调度，做到令行禁止。”习近平总书记（2020）在中共中央政治局常务委员会会议上的重要讲话，为赢得这场疫情防控阻击战指明努力方向，提供重要遵循。“全国一盘棋”比喻整个国家在统一领导下，全面安排，合理布局，互相协作，调动各方，集中力量办大事，展现了中国特色社会主义制度的显著优势，是打赢疫情防控阻击战的有力保证。

### （二）修辞的使用

自语言诞生以来，修辞就与其密不可分。巧妙运用修辞可以增强表达效果，深化语言表达功能。展馆章节前言中，排比及反复的使用最为明显。排比用于叙事，语义畅达，层次分明；用于抒情，节奏鲜明，感情洋溢；用于说理，条理清晰，气势磅礴（李定坤、李亚丹，2005）。形象化语言以整齐对仗句式产生，使所想表达的内容更为清晰，传递的感情更具有感召力。陈望道（2006）在《修辞学发凡》中给“反复”修辞格下的定义为“用同一的语句，一再表现强烈的情思的，名叫反复辞”。“反复”并非没有目的的重复，而是有意识的强调。使用“反复”能够在内容上强调情感、阐明道理、突出主题，在结构上条理分明、前后呼应、一气呵成，在音律上增加韵律美、加强节奏感（徐鹏，2007）。

例4：抗疫壮举，震古烁今，充分展现了中国共产党领导和我国社会主义制度的显著优势，充分展现了中国人民和中华民族的伟大力量，充分展现了中华文明的深厚底蕴，充分展现了中国负责任大国的自觉担当。

例5：有中国共产党的坚强领导，有中国特色社会主义制度的显著优势，有14亿中国人民的万众一心，中华民族必将在新时代的伟大征程上一路向前，任何人任何势力都不能阻挡中国人民实现更加美好生活的进步步伐！

以上两个例子使用了排比修辞，通过使用“充分展现了”和“有”来连接三个分句。这种结构相同、意思相关、语气一致的方式被排列成串，使得行文有节奏，富有音韵感，同时在情感上层层递进，说服力较强，突出强调了我国党的正确领导、我国制度的优势，以及我国人民在抗击新冠肺炎疫情过程中的积极作为与伟大壮举。

例6：疫情发生后，习近平总书记亲自指挥、

亲自部署。

例7: 第一时间成立中央应对疫情工作领导小组, 第一时间向湖北派出中央指导组, 第一时间对国务院联防联控机制提出明确要求。

行文中, 常运用“词语反复”来凸显某种感情或行为。在该例中, 重复使用“第一时间”反复, 突出了应对疫情的时间紧迫性和任务艰巨性, 同时侧面反映出我党为打好武汉保卫战、湖北保卫战所做出的艰苦努力。

### (三) 数字缩略语的使用

缩略语是词或词组的简略形式, 具有时代性强、信息量大、简明便捷等特点。数字缩略语则是含有数字的缩略语, 利于朗读, 便于记忆。“数词+共同语素”“数词+量词+名词”结构最为常见(刘丛、林静, 2022)。在展馆前言中大量采用了数字缩略语, 促进了信息的高效传播。

例8: 湖北省委、省政府认真贯彻落实习近平总书记关于疫情防控的重要讲话、重要指示批示精神和党中央、国务院决策部署, 坚决扛起“内防扩散、外防输出”的责任, 对全省疫情防控作出全面部署, 实施“23245”的防控举措。牢牢抓住救治和阻隔“两个关键环节”, 推进筛查甄别、小区(村)封闭式管理、公共区域管控“三个全覆盖”, 形成数据信息和收治工作“两个闭环”, 做到应隔尽隔、应收尽收、应检尽检、应治尽治“四应四尽”, 强化医护力量、医用物资、生活物资、公共服务和社会稳定“五个保障”。

数字缩略语在汉语中大多属于政治、文化词语, 具有很强的简洁性和时代性。原文涵盖信息较多, 且存在嵌套式数字缩略语: “两个关键环节”“三个全覆盖”“两个闭环”“五个保障”采用“数词+量词+名词”结构, “四应四尽”采用“数词+共同语素”结构, 但多个数字缩略语同时出现, 仍旧晦涩难懂, 因此缩略再次升级, 仅用数字代表具体措施。“23245”通俗描述出部分数字缩略语的构成与特点, 相对具有普适性, 易于理解, 便于使用。

例9: 做好“六稳”工作、落实“六保”任务, 战疫、战洪、战贫三战并举。

“六稳”即稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期; “六保”即保居民就业、保基本民生、保市场主体、保粮食能源安全、保产业链供

应链稳定、保基层运转。二者均采用“数词+共同语素”的结构, 使用数字缩略语代替“稳”和“保”的六方面, 语义联系紧密, 使用灵活简便。

## 三、抗疫外宣翻译的核心要素

党的二十大(2022)明确提出, “要增强中华文明传播力影响力, 坚守中华文化立场, 讲好中国故事、传播好中国声音, 展现可信、可爱、可敬的中国形象, 推动中华文化更好走向世界”, 从而促进中华优秀传统文化与世界各国多元文化的交流, 增进世界对中国文化的了解, 提升中国的国际地位。为了达到更好的外宣效果和交流效果, 在翻译抗疫外宣文本之前, 我们需要了解中外抗疫理念的差异, 明确抗疫外宣翻译在国家形象塑造中所发挥的作用。

### (一) 中外抗疫理念差异

新型冠状病毒的暴发给各国人民身体健康和生命安全带来了严重威胁, 也给世界经济和社会发展带来了严重冲击。就抗疫理念而言, 在抗疫的前、中、后期, 中外国家表现出了巨大的差异。

疫情暴发初期, 各国对于“新型冠状病毒”的定位存在“非典型化”与“流感化”的前期假设差异: 中国将此次疫情看作是与非典相近的烈性传染病, 而部分西方国家仅称之为“大号流感”。在同样面临技术瓶颈的条件下, 前期假设的差异导致中外国家在中期防治中采取了不同的措施。根植于“人定胜天”的传统思想, 基于战胜非典的先前经验, 中国延续“阻断”思路, 即通过隔离、防护, 切断病毒传播途径, 从而减少病毒感染。而部分西方国家认为, 人类无法消灭病毒, “群体免疫”才是最终归宿, 因此奉行保守主义(Antle, 2020), 采取相应措施以延缓疫情爆发、防止医疗挤兑、避免群众恐慌。

在后期保障方面, 中国始终把生命健康权作为疫情防控中的最基本人权, 采取“无差别救治”, 并从立法、执法、司法、守法各环节发力, 全面提高依法防控、依法治理能力, 为疫情防控工作提供有力的法治保障。在疫情得到初步控制时, 按照中央统筹安排, 相继出台一系列支持民生权利的举措, 涵盖复工复产、物资保障、交通运输、能源保障、减税扶持、劳动保障等多个方面。相较于此, 不少

西方国家试图以州或地区为单位，采取“各自为战”的方式抗击疫情，以减轻对国民经济的影响，保障社会生活正常运转。

## （二）抗疫外宣翻译的主要作用

张健（2013）认为，“外宣翻译是翻译的一种特殊形式，指在全球化背景下以让世界了解中国为目的，以汉语为信息源，以英语等外国语为信息载体，以各种媒体为渠道，以外国民众（包括境内的各类外籍人士）为主要传播对象的交际活动。”而抗疫外宣翻译，顾名思义，是指在抗击新冠肺炎疫情期间对外宣传材料的翻译。其内容、质量均会影响国家形象的构建（王芳，2021）。我国在世界抗击新冠病毒疫情中发挥了重要作用，展馆前言以中英双语的形式向世界讲述了中国抗疫故事。有效的抗疫外宣翻译能够引导外国受众全面客观地认识我国抗击新冠肺炎疫情的整体面貌，彰显我国主动担当、积极作为的大国形象。因此，在翻译过程中，译者需要充分考虑“跨语言”“跨文化”及“塑形象”三个内在要求，在准确理解源文本的基础上，采取相应的“变通”手段，以达到预期的外宣效果。

## 四、翻译之变

“变译”聚焦于一个“变”字，翻译活动不可能没有变化，无论是语言、文化、形体、功能还是述者、读者，都处于变化之中，“变”是翻译的根本属性（黄忠廉、袁湘生，2018）。黄忠廉教授（2000）基于自身翻译实践经验，在《翻译变体研究》中提出增，减，编，述，缩，并，改七种变通手段，以及摘译，编译，译述，缩译，综译，述评，译评，译写，改译，阐释和参译十一种变译方法。具体至抗疫展馆的汉英翻译，变译的目的则大致包括：“跨语言”差异，“跨文化”之别，或为“塑形象”之需。

### （一）因“跨语言”而变

从语言层面来说，英语和汉语分属不同语系，英语属于印欧语系，是一种综合型语言，而汉语则属于汉藏语系，是一种以分析型为主的语言（仝益民，2009）。二者在词汇、成句、段落、语篇等各个层面都有较大的差异。因此，在抗疫外宣翻译过程中，译者不仅要考虑源文本内容的传达，更要兼

顾目的语的语用习惯。我们需要了解译入语读者解译中国话语的特点与方式，在翻译时以内容为先，在传播时以效果为先。在确保内容不变、效果良好的前提下，进行动态变译。

例 10：武汉胜，湖北胜；湖北胜，全国胜。

译文：Winning the battle of Wuhan guaranteed the victory of Hubei, and thus the effective containment of the epidemic all over the country.

冗余现象普遍存在汉语之中，因语言文化特征色彩浓厚，行文常烙有中国传统民族的习惯特征，如讲究工整对仗，结构整齐划一，重渲染情感气氛，多修饰语等（曾利沙，2007）。源文本使用四个小短句，简短有力，且重复使用“湖北胜”以期突出前后句逻辑关系，但若按照原有句型句式转译英文，则会造成信息赘述，且不符合“英语强调形合，强调显性衔接”（童林，2022）的语言特征。译入语读者无法就表达结构产生共鸣，源文本的逻辑传递效果也会大大削减。因此，在译文中，应该舍弃原有并列结构，使用“缩减”策略删除重复部分，“增补”“thus”展现因果关系，句式简单、语义明了。删繁就简，可以突出译作内容、信息和表意（郑海凌，2004）。

例 11：实施史无前例的严格管控，内防扩散、外防输出，守牢离鄂离汉通道。

译文：Unprecedented measures were implemented to prevent the spread of the coronavirus within the region or beyond by firmly controlling outbound travel from Wuhan and Hubei.

汉语讲究词语的音韵均衡和偶式对应，善于使用四字格词语和排比式词汇，以尽显汉语方块字的外形美和音韵美。源文本中的“内防扩散”“外防输出”运用了对偶的修辞手法，从内外两个方面描述了我国为遏制疫情扩散蔓延，严格把控离汉离鄂通道，阻断病毒传播的防控措施。而英文重视短语和语句的核心内涵。无论是“内防扩散”还是“外防输出”，动作都聚焦于“防”字，译文采用“并改”策略，直接将两个小句合并，共用一个动词“prevent”；同理，“扩散”和“输出”都指代“新冠病毒的传播”，故译者将其合并为“spread of the coronavirus”；“内”“外”则用“within”和“beyond”来体现，且“beyond”后省略了前文重复的“region”。如此调整，使得译文更加紧凑，

符合英语表达。

例 12: 舍弃小我 成就大我

译文: FROM ME TO WE/THE SELFLESS DEVOTION

例 13: 八方支援 共克时艰

译文: AIDED AND UNITED/WE WON

展馆章节标题格式为两组对照的四字词语,译者在处理章节标题时常会采取“译述”手段,将该单元主旨用自己的话语进行凝练,以满足标题简介、主题明确的要求。例如第三单元第四章标题“舍弃小我 成就大我”,译文完全打破源文本形式,将“小我”译为“ME”,“大我”译为“WE”,既押尾韵又用第一人称增强了读者代入感,最后用“THE SELFLESS DEVOTION”直接点明该章主题。同样,第四单元的标题“八方支援 共克时艰”也将源文本主要内容进行了重组,该单元主要展示了我国人民在新冠肺炎疫情期间团结一心,最后取得胜利的奋斗历程。译文注重语义传达,将“八方支援”译为表层义“支援”(AIDED)和潜在义“团结”(UNITED),将“共克时艰”译为“WE WON”,文字清晰简洁、铿锵有力,表意效果突出。

## (二) 因“跨文化”而变

翻译既是一种特殊的语言活动,又是一种特殊的思维活动(钟智翔,2021)。在以外宣形式开展跨文化交际与传播活动(袁卓喜,2013)时,不仅要保证语言信息的传递,更要注重其承载的思想文化信息的延续。为实现有效传播,在源文本理解、语际转换、内容表达和信息传递的过程中,我们要立足于受众,精准考察中国外宣文本在其他国家或地区的接受情况,尽可能确保源文本语言信息和文化信息没有损耗,源文本思想内涵没有衰弱。

例 14: 经过艰苦卓绝的斗争, 武汉保卫战、湖北保卫战取得决定性成果。

译文: Through painstaking efforts, we secured a decisive victory in the battle to defend Hubei Province and its capital city of Wuhan.

例 14 中,译文通过增补“its capital city”点明武汉市省会城市地位,一定程度上向外国友人展现中国的城市文化,也侧面突出抗疫期间武汉所做出的重大贡献,起到强调突出作用。

例 15: 实施扩产、转产、新建“三个一批”。

译文: We implemented “three batches” of projects, i.e. expanding the capacity of a batch of existing producers, converting the production lines of a batch of existing manufacturers, and building a batch of new production facilities.

疫情暴发后,湖北省政府印发《关于做好疫情防控物资扩产、转产、新建“三个一批”工作实施方案》,紧急启动技改扩能行动,支持有资质有能力的重点企业,开足马力“扩产一批”,挖掘潜力“转产一批”,创造条件“新建一批”,以保障口罩、隔离服、测温仪等医疗资源的充足供应。例 15 阐述了我国抗疫举措,但因其用词精简凝练、抽象概括,受众理解难度大,外宣效果不佳。因此译文通过增补“扩产”“转产”“新建”的宾语,解释了“三个一批”的具体内涵,即“the capacity of a batch of existing producers”“the production lines of a batch of existing manufacturers”“a batch of new production facilities”,使得译文信息更加丰富详实,信息传播畅通无阻。

例 16: 面对突如其来的严重疫情,广大医务人员白衣为甲、逆行出征。

译文: In the face of a sudden and severe epidemic, medical staff from all over the country marched into the epicenter.

“减”指在总体上去掉原作中在译者看来读者所不需要的信息内容,以期达到以少胜多、以少见多的效果。例文中,“白衣”即“白色工作服”,“白衣为甲”巧妙运用比喻修辞,意为医务工作者以工作服为盔甲,像战士一样战斗。翻译过程中,如保留“白衣为甲”,后文则需附上详细解释以缩小文化信息差,消除译入语读者困惑,但句中加注不利于语句的完整性以及语义的流畅传达。且“白衣为甲、逆行出征”旨在体现我国医护人员抗疫期间的伟岸形象,“medical staff from all over the country marched into the epicenter”无论是在语意层面还是在形象塑造层面均已达到预期目的,故译者将源文本信息进行适当取舍,达到最佳外宣效果。

## (三) 因“塑形象”而变

2021年5月31日,习近平总书记在中共中央政治局第三十次集体学习时强调,“讲好中国故事,

传播好中国声音，展示真实立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务”。事实本身不可能“自明”，只有在受众认可其为事实时才能称其为事实(Foss, Foss, and Trapp, 2002)。因此，翻译工作者要深刻认识新形势下加强和改进国际传播工作的重要性和必要性，从而加强国际传播能力的建设，形成与我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权。在抗疫外宣翻译过程中，要注重选词择句，把握正确的态度，为我国改革发展稳定营造有利的外部舆论环境，为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。

例 17: 人民至上、生命至上! 以习近平同志为核心的党中央团结带领全党全军全国各族人民, 进行了一场惊心动魄的抗疫大战, 经受了一场艰苦卓绝的历史大考。

译文: People and their lives should be put front and center. The CPC Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core has always attached utmost importance to people's lives and health. United as one, the whole party, the whole army, and people of all ethnic groups in the whole country showed firm courage and perseverance and launched an all-out war against the epidemic.

在原作基础上增加信息, 对源文本加以阐释说明, 有利于保持译文本身的完整性和内容的准确性。除此之外, 增补评述, 即是对所译内容进行批语或发表议论, 可使读者更深入理解所译内容, 知其价值所在。源文本出自习近平总书记在抗击新冠肺炎疫情表彰大会上的讲话, 强调党在抗击新冠肺炎疫情中发挥的领袖作用。在准确传递源文本内容的基础上, 译文通过增补“has always attached utmost importance to people's lives and health”与前文“人民至上、生命至上”形成呼应, 适当的语意重复也起到突出强调作用, 展现出我国、我党始终把人民生命安全放在首位, 有利于我国建构负责任、敢担当的大国形象。

例 18: 风雨同舟、守望相助, 筑起了同心抗疫的钢铁长城。

译文: Hand in hand and heart to heart, we build an ironclad defense against the epidemic.

例 19: 书写了军民同呼吸、共命运、心连心的崭新篇章, 展现了人民军队为人民的真情大爱。

译文: The PLA soldiers wrote a new chapter in their

tradition of maintaining the close bonds with the people in times of life and death, and demonstrated the profound affection of people's army towards its people.

国家形象是外部公众和内部公众对某国的总体判断和社会评价(汤光鸿, 2004), 是一个人基于该国所有变量因素而形成的总体印象(Baloglu and Mccleary, 1999)。因而塑造良好的国家形象不但要展示一个国家的客观面貌, 即国家各方面发展的自然状态, 还要努力打造其主观面貌, 即公众认知形象。“风雨同舟、守望相助”“同呼吸、共命运、心连心”生动体现出中国人民和中华民族敢于斗争、敢于胜利的大无畏气概, 彰显了生命至上、举国同心、命运与共的伟大抗疫精神。译者运用“编译”策略, 将语义重新编码(蔡力坚, 2021), 使其更具条理性, 重心更加突出。采用目的语中的地道表达“Hand in hand and heart to heart”和“the close bonds”点明语句主旨; 使用“tradition”和“in times of life and death”诠释军人与人民血浓于水, 生死与共。

## 五、结语

“人民至上 生命至上——抗击新冠肺炎疫情专题展览”各章节前言的翻译, 充分体现了变译理论中“增补”“缩减”“编译”“译述”“并改”等策略。译文简洁流畅, 信息充实, 情感饱满, 满足了抗疫外宣翻译中“跨语言”“跨文化”“塑形象”三个内在要求。变译理论为抗疫外宣翻译提供了新思路, 要求译者认清翻译“变化”的本质, 在翻译过程中采取相应的“变通”策略, 以提升外宣文本翻译质量。文化“走出去”是新时代国家发展战略的重要组成部分, 提升抗疫外宣翻译质量有利于促进外宣翻译原则与策略的纵深发展, 更加系统化、多样化地展现中国抗疫成就及大国担当, 维护和提升我国国家形象。

## 参考文献

- [1] Antle W J III. How Coronavirus Could Kill Conservatism [DB/OL]. (2020-05-20) [2023-01-13]. <https://spectator.us/coronavirus-could-kill-conservatism/>.
- [2] Baloglu S, Mccleary K W. A model of Destination Image Formation [J]. *Annals of Tourism*

- Research, 1999 (4): 868-897.
- [3] Foss S K, Foss K A, Trapp R. Contemporary Perspectives on Rhetoric (3rd ed. ) [M]. Prospect Heights: Waveland, 2002: 87.
- [4] 蔡力坚. 中文特有并列结构的英译处理 [J]. 中国翻译, 2021, 42 (4): 158-165.
- [5] 陈望道. 修辞学发凡 [M]. 上海: 上海教育出版社, 2006: 195.
- [6] 黄忠廉. 翻译变体研究 [M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2000.
- [7] 黄忠廉, 袁湘生. 变译理论专栏 [J]. 上海翻译, 2018 (4): 71.
- [8] 李定坤, 李亚丹. 汉英辞格对比研究简编 [M]. 武汉: 华中师范大学出版社, 2005: 341.
- [9] 刘丛, 林静. 中国特色数字缩略语的翻译方法探究——以《中国日报》双语新闻为例 [J]. 汉字文化, 2022 (S2): 272-273, 276.
- [10] 汤光鸿. 论国家形象 [J]. 国际问题研究, 2004 (4): 18-23, 71.
- [11] 童林. 形合意合视域下英汉语篇衔接转换对比与翻译——以《黄帝内经》罗希文译本为例 [J]. 语言与文化研究, 2022 (1): 152-156.
- [12] 全益民. 说词解句: 英汉语言对比与翻译 [M]. 大连: 大连理工大学出版社, 2009: 7.
- [13] 王芳. 文化“走出去”背景下的外宣翻译与国家形象构建——以抗疫外宣翻译为例 [J]. 沈阳师范大学学报 (社会科学版), 2021, 45 (4): 122-128.
- [14] 王珺. 跨文化视域下的英汉翻译策略探究 [M]. 长春: 吉林大学出版社, 2020: 87.
- [15] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜 为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告 [EB/OL]. (2022-10-16) [2023-01-13]. <http://jhsjk.people.cn/article/32551700>.
- [16] 习近平. 加强和改进国际传播工作 展示真实立体全面的中国 [EB/OL]. (2021-05-31) [2023-01-13]. <http://jhsjk.people.cn/article/32120102>.
- [17] 习近平. 建设社会主义文化强国着力提高国家文化软实力 [EB/OL]. (2014-01-01) [2023-01-13]. <http://politics.people.com.cn/n/2014/0101/c10001-23994334.html>.
- [18] 习近平. 在中央政治局常委会会议研究应对新型冠状病毒肺炎疫情工作时的讲话 [EB/OL]. (2020-02-15) [2023-01-13]. <http://jhsjk.people.cn/article/31588556>.
- [19] 徐鹏. 修辞和语用——汉英修辞手段语用对比研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 289.
- [20] 袁卓喜. 现代修辞视角下的外宣翻译——基于西方劝说机制理论的思考 [J]. 解放军外国语学院学报, 2013, 36 (1): 91-95.
- [21] 张健. 全球化语境下的外宣翻译“变通”策略刍议 [J]. 外国语言文学, 2013, 30 (1): 19-27, 43, 72.
- [22] 郑海凌. 变译·变异·和而不同——读黄忠廉《变译理论》 [J]. 中国图书评论, 2004 (2): 47-49.
- [23] 曾利沙. 从对外宣传翻译原则范畴化看语用翻译系统理论建构 [J]. 外语与外语教学, 2007 (7): 44-46.
- [24] 钟智翔. 中国故事与中国声音的跨文化翻译与传播 [J]. 天津外国语学院学报, 2021, 28 (6): 25-29.

# Variation Translation in International Publicity on China's Efforts against Covid-19: Cultural Communication and National Image

## —A Case Study of *Online Themed Exhibition on the Fight Against Covid-19 of Hubei Province*

Liu Ming Xianyu Leyang

*School of Foreign Studies, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan*

**Abstract:** Wuhan City, the capital of Hubei Province, is the main battlefield in the national fight against Covid-19, and the *Themed Exhibition on the Fight Against Covid-19* demonstrates China's proactive role in that fight. The preface in the exhibition hall is distinctively featured with the frequent use of culture-loaded words, rhetorical methods and number abbreviations. Publicity translation is an access for the foreign visitors to the overall picture of China's experiences and also to the globally positive and responsible role. Therefore, in order to achieve the expected international publicity impact, it is suggested that "cross-language", "cross-culture" and "national image" need to be taken into consideration by means of "variation" based on an accurate understanding of the source text.

**Key words:** *Themed Exhibition on the Fight Against Covid-19*; International publicity translation; Cross-language; Cross-culture; National image